



Reading Book

ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories

រឿង អាខ្មៅអស់លក្ខណ៍

Unlucky
Black Dog



M.77

សូមឆ្ងាយចាំ ទេ! ចំពោះគ្រឿងញៀន

គោលបំណង

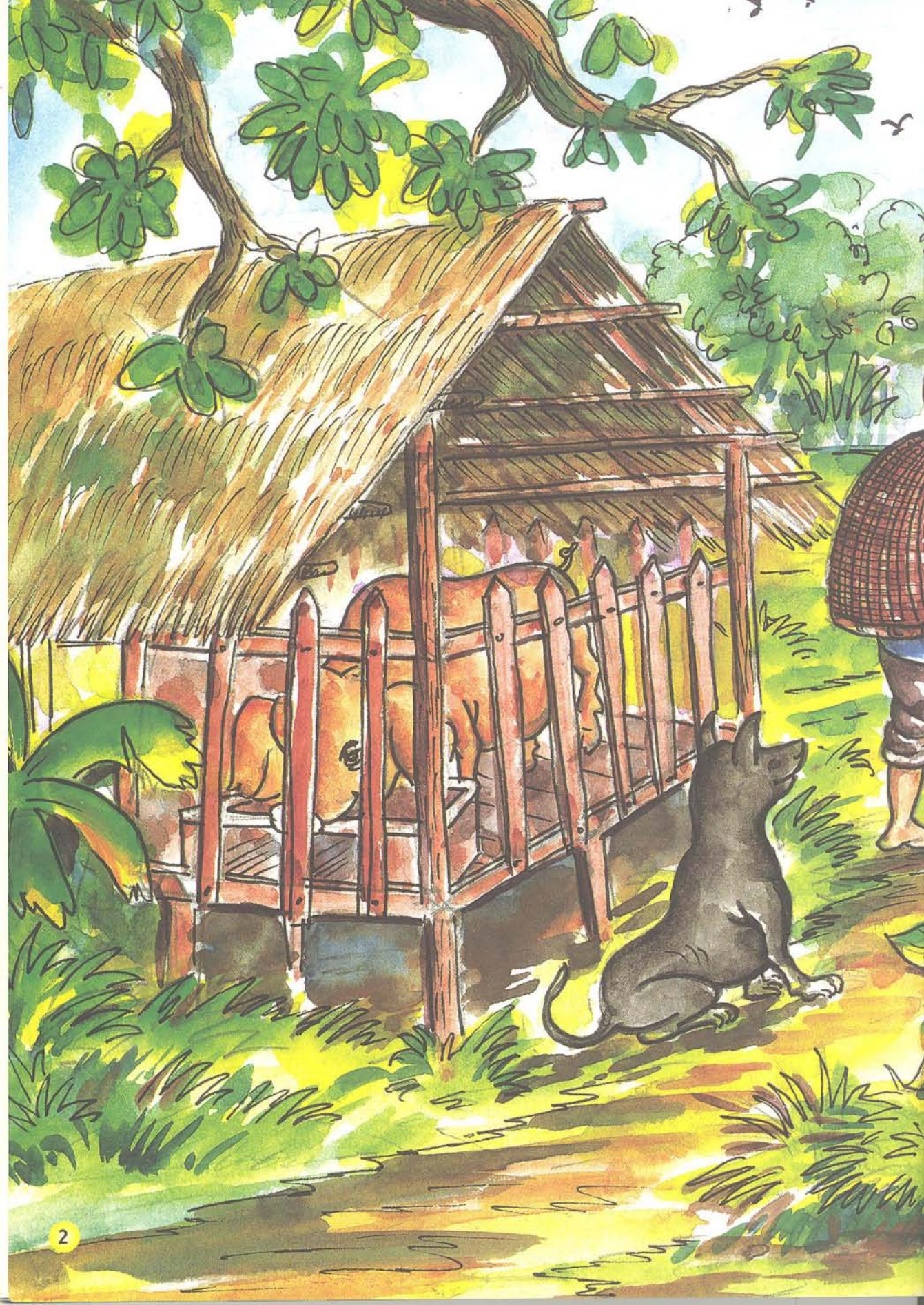
រឿងនេះ អប់រំកុមារឱ្យចេះជួយមិត្តភក្តិពេលមានទុក្ខ ។ សូមកុំមើល
ស្រាលមិត្តដែលមានកម្លាំងខ្សោយជាងខ្លួន។

Moral

This story aims at educating the children to help their friends while they are in need and not to look down on their weaker friends.



រក្សាសិទ្ធិដោយអ្នកនិពន្ធ លោក នឿន តុងលាង
ចេញផ្សាយដោយកញ្ញា ឆ្នាំ២០១០
ហាមចម្លងក្រុមប្រឹក្សាសិទ្ធិសាសនា
ទោះតាមរបៀបណាក៏ដោយ



កាលពីព្រេងនាយមានគ្រួសារមួយជាកសិករ ។ ពួកគាត់បាន
ចិញ្ចឹមជ្រូកមួយ និងឆ្កែមួយឈ្មោះ **អាឡៅ** ថ្ងៃមួយបន្ទាប់ពី
កសិករបានដាក់បាយឱ្យជ្រូកស៊ីហើយ គាត់ក៏ចេញដំណើរទៅ
ជញ្ជាត់ត្រីបាត់ទៅ ។ ពេលកសិករទៅដល់បឹង គាត់មិន
ឃើញ **អាឡៅ** របស់គាត់សោះ ។ គាត់គិតថា
ប្រហែលជាឆ្កែរបស់គាត់មកតាមក្រោយហើយ
មើលទៅ ទើបគាត់ចុះទៅក្នុងបឹងជញ្ជាត់ត្រី ។

Once upon a time, there was a farmer family who raised a pig and a dog called "Akhmao". One day after the farmer had already foddered the pig, he went out fishing with a basket. When he arrived at the lake, he didn't see his dog anywhere. He suspected that Akhmao might be late. Then he went down into the lake to fish with the basket.



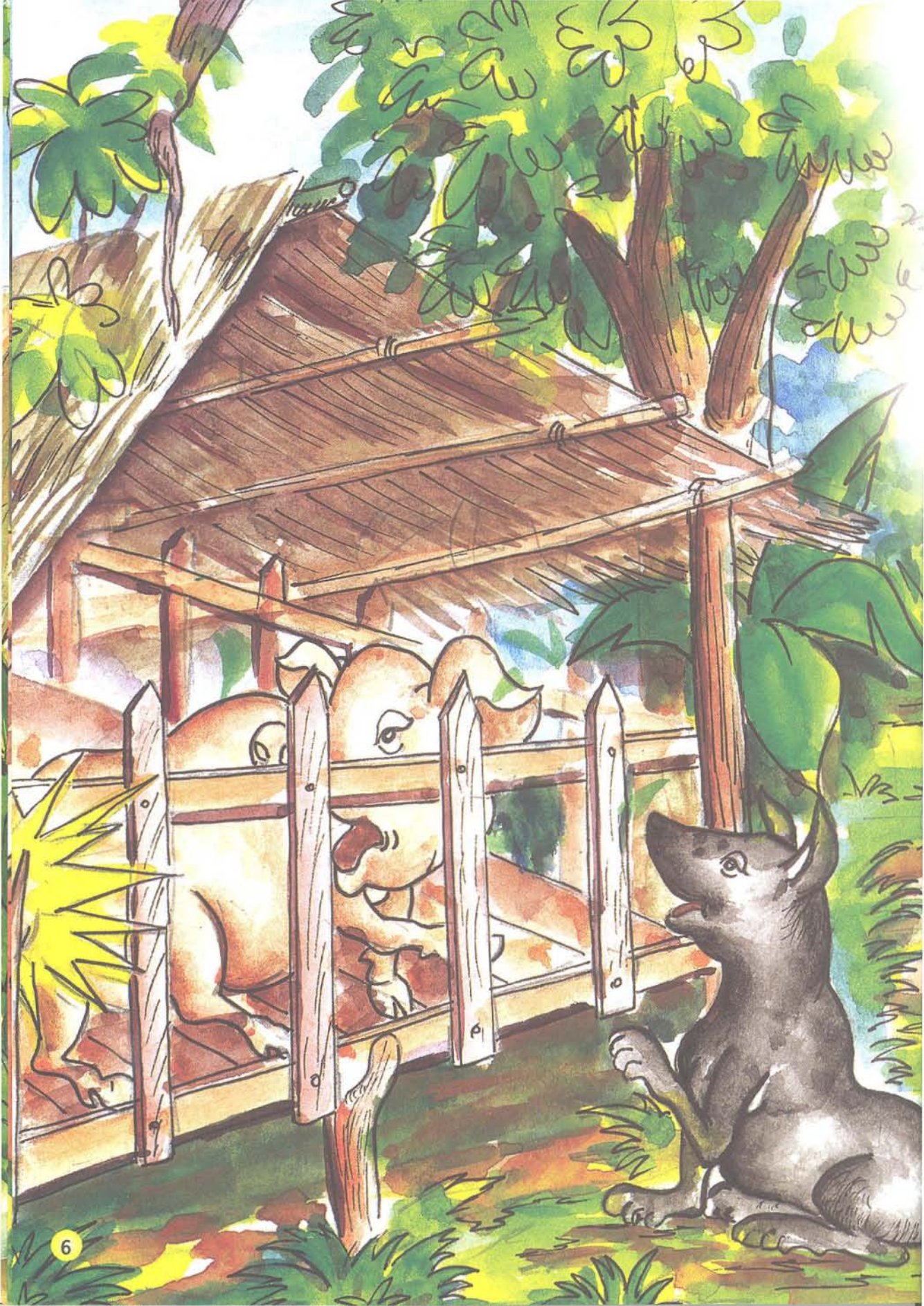


ថ្ងៃនេះជ្រូកសប្បាយចិត្តណាស់ ព្រោះម្ចាស់វាបានដាក់បាយ
ឱ្យវាស៊ីយ៉ាងទៀងទាត់ ហើយម្ចាស់វាបានម្សៅទឹកឱ្យវាយ៉ាង
ស្អាត ថែមទាំងលាងទ្រូងឱ្យវាទៀតផង ។ អាឡោមិនទៅ
តាមម្ចាស់របស់វាទេ វាបែរជាមកដេកសម្លឹងក្នុងទ្រូងជ្រូក ហើយ
និយាយច្រណែននឹងជ្រូកថា “នែជ្រូកកំជិល ឯងនេះសំណាង
ណាស់ដេកចាំតែស៊ីស្រាប់ៗ” ។ ជ្រូកតបថា “ខ្ញុំដេកស៊ីស្រួល
មែន តែខ្ញុំគ្មានសេរីភាពដូចឯងទេ” ។

ហេតុអ្វីបានជាអាឡោមិនទៅតាមម្ចាស់របស់វា ?

Today the pig was very happy because his master regularly gave him the food, and moreover he was washed very well and his pigsty was also cleaned well. Akhmao didn't follow his master. He, instead, came to sleep very quietly in the pigsty and envied the pig, “Hey lazy pig! How lucky you are! You just wait and eat”. The pig replied, “It is really easy for me to sleep and eat but I have no freedom as you do at all.”

Why didn't Akhmao go with his master?



នៅពេលដែលជ្រូក និងឆ្កែកំពុងតែនិយាយឌីដងគ្នា ស្រាប់តែ
ជ្រូកជាប់កន្ទុយនឹងប្រគាបទ្រុង ជ្រូកខំរើយ៉ាងខ្លាំងធ្វើឱ្យកន្ទុយ
របស់វាបករោមស្ទើរតែដាច់កន្ទុយ ។ ឆ្កែឃើញបែបនេះសប្បាយចិត្ត
ណាស់ វាបានចំអកឱ្យជ្រូកថា “ស៊ីដេកអីចឹងមានកម្លាំងរើហើយ
ខំរើឱ្យខ្លាំងៗទៅ បើសិនកន្ទុយឯងដាច់វិញនោះ ខ្ញុំនឹងរួចអាហារ
ពេលព្រឹកមិនខានឡើយ” ។ ជ្រូកអង្វរឆ្កែថា “ឯងជួយខ្ញុំម្តងទៅ
ចាំថ្ងៃក្រោយខ្ញុំជួយឯងវិញ” ។ ឆ្កែសើចចំអក “ហ្ន៎! រាងដូច
ឯងហ្នឹងហ្នឹងជួយយើងនោះ” ។

តើជ្រូកមានរឿងអ្វីកើតឡើងចំពោះខ្លួនវា?

While the pig and dog were mocking each other, the pig's tail was squeezed by the bars of its pigsty. The pig tried to struggle to get out of that situation and lost its hair and nearly cut its tail. The dog was very happy to see like that. He mocked the pig, "Sleeping and eating like that makes you get stronger. Strive to move harder. And if your tail is cut, it will be enough for my breakfast." The pig implored the dog, "Please help me this time, and I will repay you someday." The dog mocked, "Ha! Ha! Such a pig like you, want to help me!"

What happened to the pig?

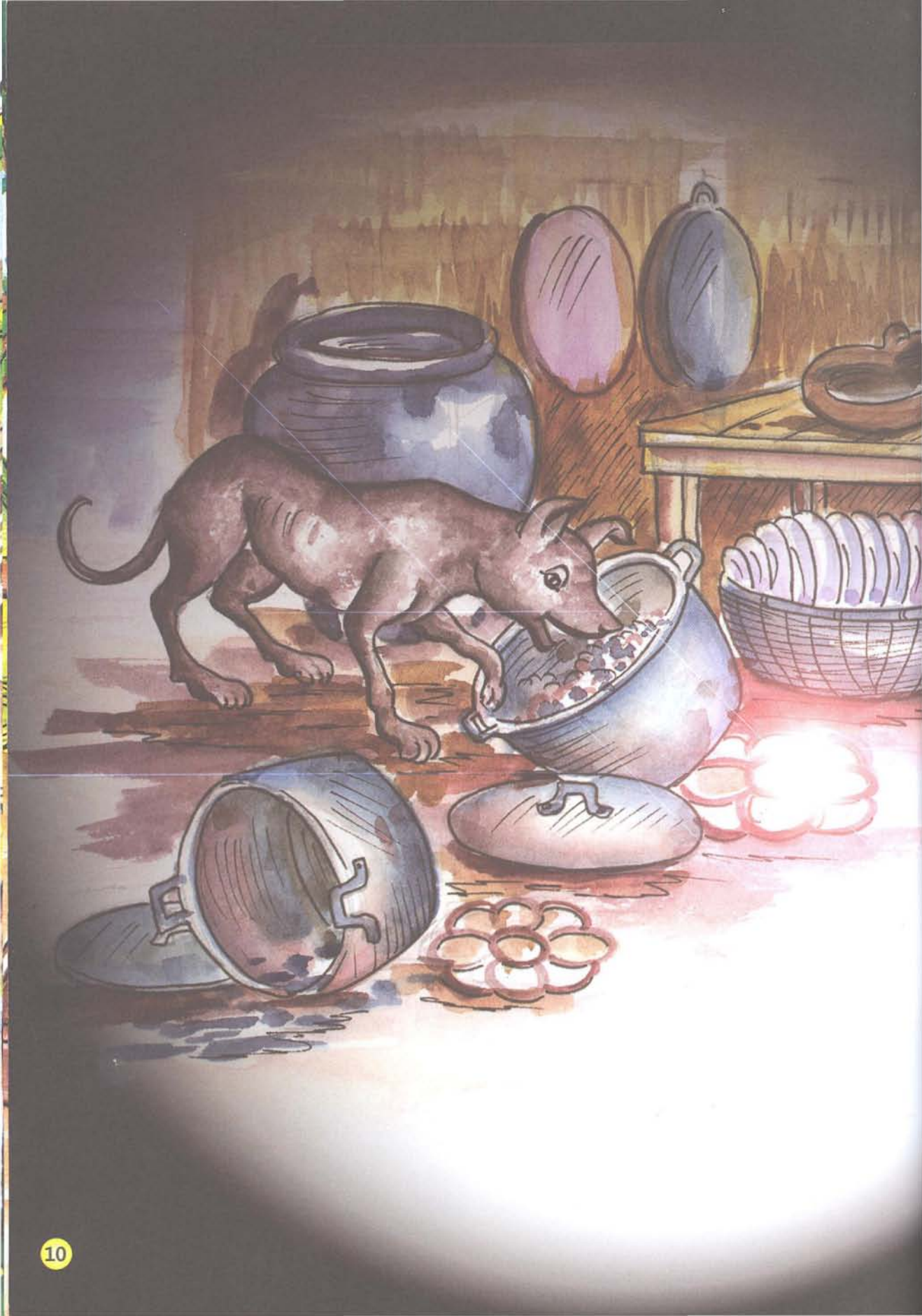



ជ្រូកព្យាយាមខំរើដោយខ្លួនឯងរហូតដល់កន្ទុយរបស់វារួចផុតពី
ប្រគាបទ្រុឌ តែធ្វើឱ្យកន្ទុយរបស់វារបកស្បែកហូរឈាមរហាម ។
ពេលនោះម្ចាស់វាក៏មកដល់ល្ងម ឆ្កែឃើញម្ចាស់មកដល់ក៏គេចពី
ទីនោះទៅដេកនៅកន្លែងមួយយ៉ាងសមរម្យ ។ ម្ចាស់ឃើញជ្រូក
មានរបួសក៏គិតថា “ប្រហែលមកពី **អាខ្មៅ** ខាំហើយមើលទៅ”
គាត់ក៏មិនដាក់អាហារឱ្យ **អាខ្មៅ** ស៊ី ។

តើអាខ្មៅបានជួយជ្រូកដែរឬទេ? ហេតុអ្វី?

The pig tried to struggle himself until his tail was detached from the bar of pigsty but it was flaked and bled. At that time, his master had just arrived. The dog saw his master; he fled there and went to sleep at a convenient place. The farmer saw the pig was injured and thought, “Maybe Akhmao bites the pig”. Then his master starved Akhmao.

Did Akhmao help the pig or not? Why?





ឆ្កែកាន់តែមានគំនិតខឹងច្រណែននឹងជ្រូក
ថែមទៀត ហើយពោះរបស់វាកាន់តែឃ្លាន
ទៅៗ វាបន់ឱ្យតែយប់ឆាប់ៗនឹងអាចចូល
ទៅក្នុងផ្ទះបាយដើម្បីលួចអាហារស៊ី ។ យប់
នេះឆ្កែសប្បាយចិត្តណាស់ ព្រោះវាបាន
ចំណីស៊ី ដូចបំណងរបស់វា ។

The dog felt more and more jealous of the pig. The dog felt hungrier and his stomach was rumbling. He wished the night come very soon in order to enter furtively into the kitchen to eat food. That night the dog was very happy because he had good food as his wish.

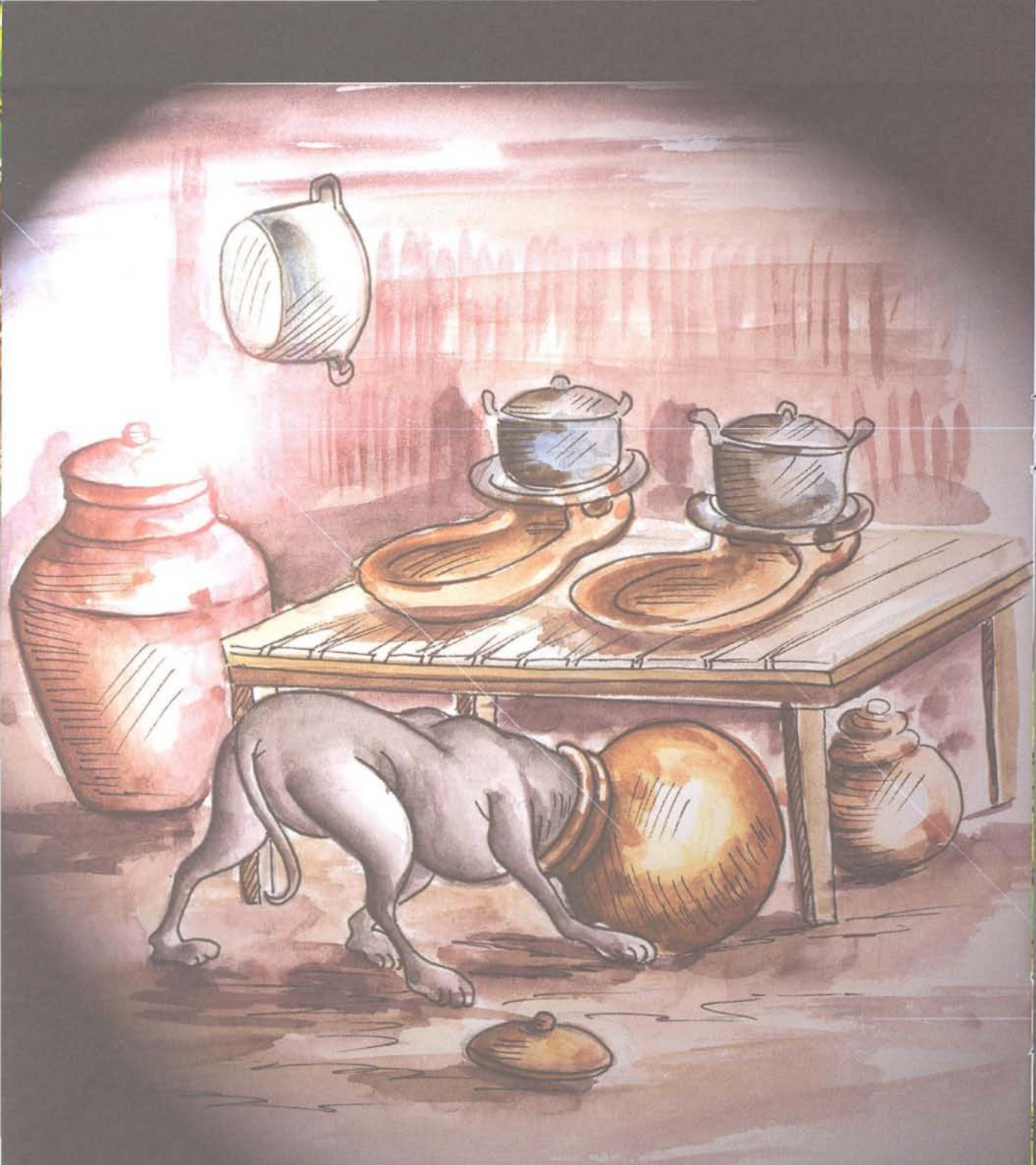


ព្រឹកឡើង អាខ្មៅ ដេកយ៉ាងព្រងើយនៅជិតជ្រូក ។ ពេល
នោះជ្រូកក៏សួរឆ្លើយថា “ឯងសុខសប្បាយទេ?” ។ ឆ្លើយត “យើងចាប់
ផ្ដើមសុខហើយ យើងគ្រាន់តែបញ្ចេញកម្លាំងបន្តិចបន្តួចក្រពះយើង
ក៏ឆ្អែតភ្លាម” ។ ជ្រូកថា “ល្អណាស់ឯងធ្វើយ៉ាងម៉េចទៅ”។ ឆ្លើយថា
“នេះជារឿងសម្ងាត់ប្រាប់មិនបានទេ” ។ ជ្រូកក៏នៅស្ងៀមលែងសួរ
នាំ ។ ស្អែកឡើងឆ្លើយក៏ប្រើវិធីដដែល វាដេកញញឹមមិនមាត់កអ្វីទាំង
អស់ ព្រោះកាលពីយប់វាបានស៊ីត្រីដែលម្ចាស់វាប្រឡាក់ទុក ។

តើអាខ្មៅធ្វើដូចម្តេចទើបបានចំណីស៊ី?

The next morning Akhmao slept happily near the pig. Then the pig asked, “how are you?” The dog replied, “We start to be easy. We just use a little force, then our stomach is full at once. The pig said, “Very good! How did you do?” The dog said, “This is a secret not to be told”. Then the pig no longer asked the dog. Next day, the dog used the same trick. He slept and smiled without saying anything because last night he ate the fish salted by his master.

What did Akhmao do to have food?




ព្រឹកឡើងម្ចាស់ខឹងណាស់ដើររកឆ្កែៗបានលាក់ខ្លួនបាត់ទៅហើយ
យប់ទីបីឆ្កែបានឡើងទៅផ្ទះបាយម្តងទៀត វាកំពុងរកអ្វីដែលឆ្ងាញ់ៗ
វាបានរាប៉ះនឹងក្អមស្ករ វាសប្បាយចិត្តណាស់នៅពេលដែលបាន
លិលស្ករដ៏ផ្អែមឆ្ងាញ់ ។ ពេលវាស៊ីស្ករអស់ក៏គិតថា “យប់ស្អែក
អញនឹងរកអ្វីដែលឆ្ងាញ់ជាងនេះ” ។ បន្ទាប់មកវាក៏ទៅរកកន្លែង
ដេក ប៉ុន្តែវាមើលអ្វីមិនឃើញទាល់តែសោះ ព្រោះវាមិន
អាចដកក្បាលចេញពីក្អមនោះបានឡើយ ។

តើពេលនេះ អាខ្មោមានរឿងអ្វីកើតឡើងចំពោះវា?

The next morning his master was very furious and went to find the dog but the dog had already hidden himself. The third night, the dog climbed up into the kitchen again. He was looking for delicious food. He found out a jar of sugar palm. He was very happy while he was licking sugar. When he finished eating, he thought, “Tomorrow night, I will find what is more delicious than this”. Then he went to look for a place to sleep but he couldn't see anything at all because he couldn't pull his head from the jar.

At this time, what happened to Akhmao?





អាឡៅ ភ័យណាស់ វាមិនហ៊ានស្រែកទេ ព្រោះខ្លាចម្ចាស់វាឮ វាខំដើរលឿនទម្រាំចេញផុតពីផ្ទះបាយមេឃជិតភ្លឺទៅហើយ វាអត់ ងងុយណាស់ ។ ពេលវាមកដល់ដីវាមិនដឹងខាងណានោះទេ ប៉ុន្តែ វាស្គាល់ក្លិនជ្រូកច្បាស់ណាស់វាក៏សួរទាំងមើលមិនឃើញថា “សួស្តី ជ្រូកមែនទេ?” ។ ជ្រូកតប “គឺខ្ញុំហ្នឹងហើយ ឯងជានរណាសូម បង្ហាញមុខមកចាំបាច់លាក់មុខធ្វើអី” ។ ឆ្លើយថា “ខ្ញុំមកពីលួចស្ករ ម្ចាស់ស៊ី ដោយវាផ្អែមពេកខ្ញុំក៏រុលក្បាលចូលដើម្បីបង្ហើយស្ករនោះ មិននឹក ស្មានថា ដកក្បាលមិនរួចសោះ សូមជួយខ្ញុំផង” ។

Akhmao was very frightened, but he didn't dare to scream because he was afraid that his master heard. He tried to walk very slowly until he got out of the kitchen. It was almost dawn! He felt very sleepy.

When he reached the ground, he didn't know where it was but he recognized very clearly the pig's smell, and he asked without seeing anything, “Hello! You are the pig, aren't you?”

The pig replied, “It is me. Who are you? Please show up your face and don't hide yourself like

that.” The dog said, “I have just come from stealing our master's sugar palm because it is very sweet, I put my head to finish the sugar. I don't expect that I can't pull back my head at all. Please help me”



ជ្រូកថា “ឱ្យខ្ញុំធ្វើយ៉ាងម៉េចទៅ” ។ ឆ្កែថា “ឯងជួយបំបែក
ក្អមនេះភ្លាមទៅ” ។ ឆ្កែដើរជ្រុលទៅមុខជ្រុលទៅក្រោយហើយ
បង្ខំឱ្យជ្រូកធាក់ដើម្បីបំបែកក្អម ។ ជ្រូកធាក់ឆ្កែខុសក្បាល ចំន្លឹង
ជំនីធ្វើឱ្យឆ្កែខ្ចាតចេញជិតពីរម៉ែត្រស្ទើរដាច់ខ្យល់ស្លាប់ ។ ជ្រូកសួរ
“ក្អមបំបែកហើយឬនៅ?” ។ ឆ្កែតបដោយសម្លេងខ្សាវៗ “ឯងធាក់
ខុសកន្លែងហើយ” ។

តើអាខ្មោឱ្យជ្រូកជួយធ្វើអ្វីខ្លះ?

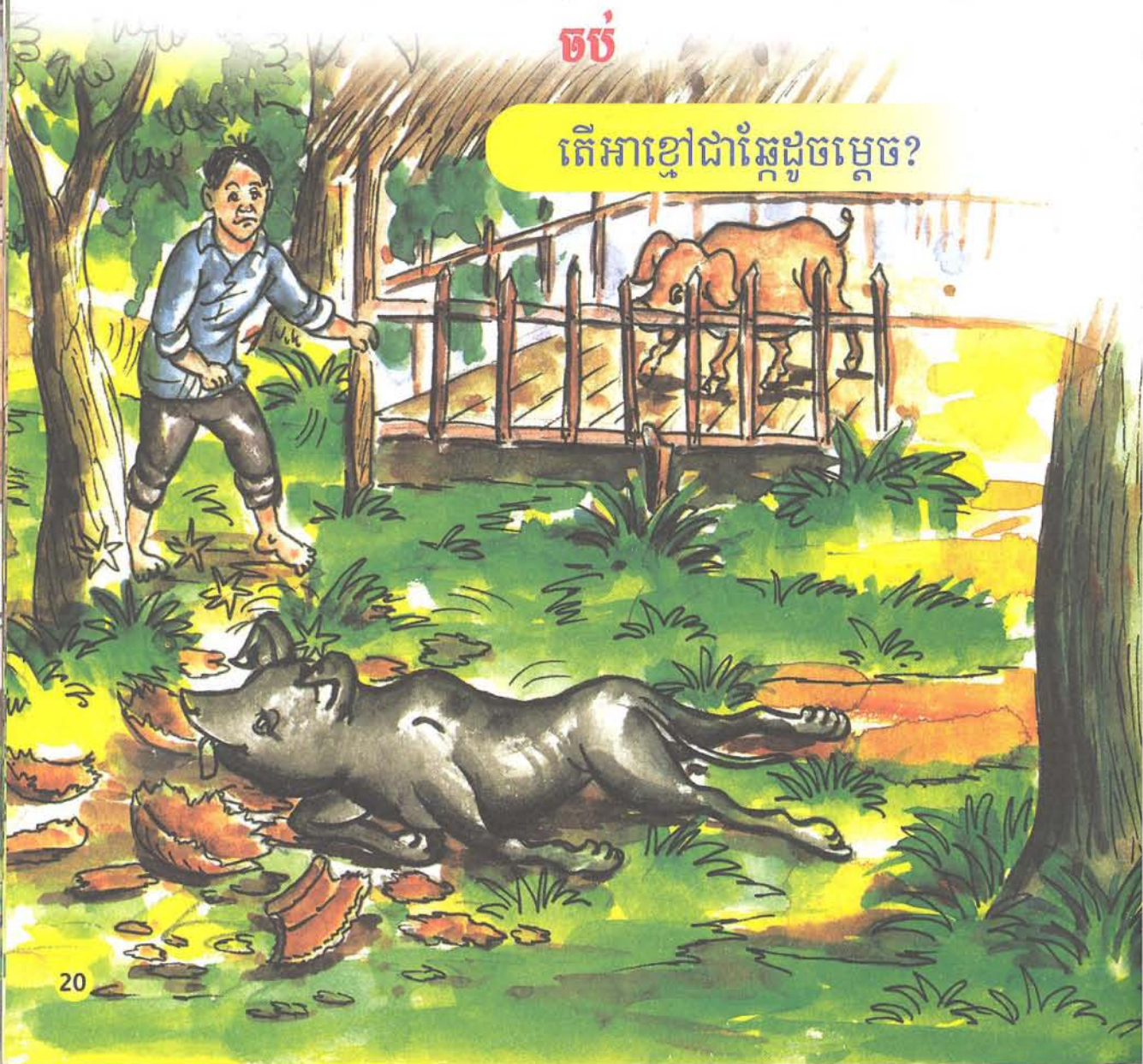
The pig said, “What can I do for you?” The dog said, “You help break this jar right now”. The dog was swaying upwards and backwards and told the pig to break the jar. The pig kicked the jar as the dog told, but it was not on the head and it was on the dog’s rib, so the dog was scattered about 2 meters nearly dying. The pig asked, “Is the jar broken?” The dog replied in a very low and hoarse voice, “You kicked at the wrong place”.

What did Akhmao ask the pig to help him?

ឆ្កែខំលូនទៅរកសម្លេងជ្រូកម្តងទៀតដើម្បីឱ្យជ្រូកធាក់ ។ លើកនេះ
ជ្រូកធាក់បែកក្អមល្អណាស់ តែធ្វើឱ្យឆ្កែវិលមុខខ្វាល់ងើបមិនរួច
សោះ ។ ម្ចាស់បានចុះមកឃើញឆ្កែដេកលើកម្ទេចក្អមក៏វាយអាខ្មៅ
ថែមទៀត ព្រោះខឹងវាលួចចូលផ្ទះបាយ ។ ចាប់តាំងពីពេលនោះ
មកឆ្កែលែងហ៊ានឡើងលើផ្ទះបាយ ហើយក៏លែងខ្ជិលទៀតដែរ
វាតែងតែដើរតាមម្ចាស់ទៅស្រែគ្រប់ៗពេលមិនដែលខានឡើយ ។

ចប់

តើអាខ្មៅជាឆ្កែដូចម្តេច?





The dog tried to creep toward the pig's voice again in order to let the pig kick the jar. This time the pig had a good kick and broke the jar but it made Akhmao feel too dizzy to get up. The master went down and saw Akhmao lying down on the debris of the jar. So he hit Akhmao harder because he was furious with Akhmao who had entered the kitchen. Since then, the dog dared not to climb into the kitchen, and was not lazy any more. He always ran after his master to the rice field. **The End**

What kind of dog was Akhmao?